

vv.	Testo siriano	Testo greco	vv.	str.
1	: ܝܘܢܳܐܣ ܪܳܘܳܐܳܘܳܫ ܳܚܳܘܳܠܳܘܳܬܳܐ	Ἰωνᾶς ὁ Ἑβραῖος · ἀνελθὼν ἐκ θαλάσσης ·	1	1
2	: ܪܳܠܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	κηρύσσει ἐν Νινευί · ἐν τοῖς ἀπεριτμήτοις ·	2	
3	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ἐν τῇ σοβαῖη πόλει · εἰσελθὼν ὁ προφήτης ·	3	2
4	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	διὰ φοβερᾶς φωνῆς · ταύτην ἐξετάραξεν ·	4	
5	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	πόλις ἄρχουσα ἐθνῶν · εὐθέως κατέπτηξεν ·	5	3
6	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	διὰ τοῦ κηρύγματος · τοῦ υἱοῦ Ἀμαθῆ ·	6	
7	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	καὶ καθάπερ θάλασσα · πάντοθεν ἐδονεῖτο ·	7	4
8	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	διὰ τῆς φωνῆς αὐτοῦ · ἀνελθόντος ἐκ βυθοῦ ·	8	
11	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	κατελθὼν ἐν θαλάσῃ · ἐξετάραξεν αὐτήν ·	9	5
12	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	καὶ ἀνελθὼν ἐν ξηρᾷ · ταύτην εὐθὺς χειμάζει ·	10	
13	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ἔσαλευθή θαλάσσα · ἐν τῷ αὐτὸν ἐκφεύγειν ·	11	6
14	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	καὶ ἡ γῆ ἐπτοήθη · ἐν τῷ αὐτὸν κηρύσσειν ·	12	
15	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ἐπαύσατο θάλασσα · ἐν τῇ προσευχῇ αὐτοῦ ·	13	7
16	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	καὶ ἡ γῆ ἐν τῇ πολλῇ · εὐσπλαγχνία τοῦ Θεοῦ ·	14	
17	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ἐν κοιλίᾳ τοῦ κήτους · τοῦ μεγάλου ἠῦχeto ·	15	8
18	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ὡσαύτως Νινευῖται · ἐν τῇ μεγάλῃ πόλει ·	16	
19	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ἡ εὐχὴ ἐρύσατο · τὸν Ἰωνᾶν τοῦ κήτους ·	17	9
20	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	καὶ δέησις ῥύεται · Νινευὶ τῆς πτώσεως ·	18	
21	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ἀπέδρα ὁ Ἰωνᾶς · ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ ·	19	10
22	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ὡσαύτως Νινευῖται · ἀπὸ τῆς σωφροσύνης ·	20	
23	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	καὶ ἐνέκλεισεν αὐτούς · τοὺς δύο ὡς ἐν φρουρᾷ ·	21	11
24	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ἢ δικαιοκρισία · ὥσπερ τινὰς χρεώστας ·	22	
25	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	καὶ προσήνεγκαν αὐτῇ · οἱ δύο μετόνιοιαν ·	23	12
26	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ὅπως ἂν λυτρωθῶσιν · τὰ ἀμφοτέρα μέρη ·	24	
27	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	μεταξὺ τῆς θαλάσσης · Ἰωνᾶν ἐφύλαξε ·	25	13
28	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ὡσαύτως Νινευίτας · μεταξὺ τῆς ἠπείρου ·	26	
29	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ἀφ' ἑαυτοῦ ἔμαθεν · Ἰωνᾶς ὁ προφήτης ·	27	14
30	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ὅτι δίκαιόν ἐστιν · τοὺς μετανοοῦντας ζῆν ·	28	
31	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	τύπον ἔδωκεν αὐτῷ · ἐν ἑαυτῷ ἡ χάρις ·	29	15
32	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ὑπὲρ τῶν ἀμαρτωλῶν · τῶν μετανοησάντων ·	30	
33	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	ἵνα ὥσπερ Ἰωνᾶς · ἀνήχθη ἐκ θαλάσσης ·	31	16
34	: ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ	οὕτω δὲ ἀναγάγῃ · τὴν βυθισθεῖσαν πόλιν ·	32	

² La resa greca di questa parola sembra suggerire la variante testuale ܳܕܳܢܳܝܳܘܳܝܳܘܳܬܳܐ.

35	: $\delta\epsilon\lambda\lambda\epsilon\kappa^3$ $\kappa\acute{\alpha}\tau\alpha\iota\ \kappa\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota$	ἐταράχθη ἢ πόλις · καθάπερ ἢ θάλασσα ·	33	17
36	: $\kappa\alpha\iota\ \gamma\alpha\rho\ \alpha\upsilon\tau\eta\ \beta\upsilon\theta\omicron\upsilon$	διὰ φωνῆς Ἰωνᾶ · ἀνελθόντος ἐκ βυθοῦ ·	34	
37	: $\kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha\tau\alpha\epsilon\lambda\theta\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota\ \mu\epsilon\lambda\epsilon\iota\varsigma$	ἤνοιξεν ὁ δίκαιος · Ἰωνᾶς στόμα αὐτοῦ ·	35	18
38	: $\delta\iota\epsilon\kappa\alpha\theta\eta\kappa\omicron\sigma\alpha\iota\ \delta\iota\alpha\kappa\alpha\tau\epsilon\lambda\theta\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota\ \kappa\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota$	Νινευὶ ἀκούσασα · εὐθὺς ἐθορυβήθη ·	36	
39	: $\kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha\tau\epsilon\lambda\theta\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota\ \tau\eta\mu$	κηρύξας Ἰουδαῖος · κατέπηξεν τὴν πόλιν ·	37	19
40	: $\mu\epsilon\lambda\epsilon\iota\varsigma\ \gamma\alpha\rho\ \kappa\alpha\tau\epsilon\lambda\theta\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota\ \mu\epsilon\lambda\epsilon\iota\varsigma$	διανείμας θάνατον · τοῖς ἀκροαταῖς αὐτοῦ ·	38	
41	: $\kappa\alpha\iota\ \alpha\pi\omicron\tau\omicron\sigma\alpha\iota\ \mu\epsilon\lambda\epsilon\iota\varsigma\ \kappa\alpha\tau\epsilon\lambda\theta\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota$			
42	: $\kappa\alpha\tau\epsilon\lambda\theta\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota\ \mu\epsilon\lambda\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\lambda\epsilon\iota\varsigma$			
43	: $\kappa\alpha\tau\epsilon\λ\theta\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	ἐστάθη κήρυξ οἰκτρός · μεταξὺ τῶν γιγάντων ·	39	20
44	: $\kappa\alpha\iota\ \epsilon\kappa\ \tau\omicron\upsilon\ \phi\omicron\beta\omicron\upsilon\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \omega\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	καὶ ἐκ τοῦ φόβου αὐτοῦ · ὡς παῖδες κατέπηξαν ·	40	
45	: $\kappa\alpha\tau\epsilon\λ\theta\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	ἔκλασεν φωνὴ αὐτοῦ · καρδίας βασιλέων ·	41	21
46	: $\kappa\alpha\iota\ \alpha\pi\omicron\tau\omicron\sigma\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	ὅτι τὴν πόλιν αὐτῶν · ἐπ’ αὐτοὺς κατέστρεφεν ·	42	
47	: $\kappa\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	μιᾶ φωνῆ ἔκτεμών · πᾶσαν ἐλπίδα αὐτῶν ·	43	22
48	: $\kappa\alpha\iota\ \alpha\pi\omicron\tau\omicron\sigma\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	ποτήριον ποτίζει · πλήρης ὀργῆς καὶ θυμοῦ ·	44	
49	: $\alpha\lambda\epsilon\theta\epsilon\lambda\epsilon\kappa\omicron\sigma\alpha\iota\ \kappa\alpha\tau\epsilon\λ\theta\omicron\upsilon\sigma\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς · καὶ ἐταπεινώθησαν ·	45	23
50	: $\alpha\lambda\epsilon\theta\epsilon\lambda\epsilon\kappa\omicron\sigma\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	καὶ τοὺς στεφάνους αὐτῶν · ῥίψαντες ἐπένησαν ·	46	
51	: $\alpha\lambda\epsilon\theta\epsilon\lambda\epsilon\kappa\omicron\sigma\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες · καὶ ἐθορυβήθησαν ·	47	24
52	: $\alpha\lambda\epsilon\theta\epsilon\lambda\epsilon\kappa\omicron\sigma\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	καὶ ἀντι λαμπρᾶς στολῆς · σάκκους ἠμφιάσαντο ·	48	
53	: $\kappa\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	ἤκουσαν πρεσβύτεροι · πολλῆς τιμῆς ἄξιοι ·	49	25
54	: $\mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν · κατέχωσαν ἐν σποδῶ ·	50	
55	: $\alpha\lambda\epsilon\theta\epsilon\lambda\epsilon\kappa\omicron\sigma\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	ἤκουσαν οἱ πλούσιοι · καὶ εὐθέως ἤνοιξαν ·	51	26
56	: $\mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	τοὺς ἑαυτῶν θησαυροὺς · ἐμπροσθεν τῶν πενήτων ·	52	
57	: $\kappa\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	ἤκουσαν οἱ δανεισταί · καὶ εὐθέως ἔρρηξαν ·	53	27
58	: $\kappa\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	ἃ εἶχον γραμματεῖα · ἔτι πλεονάζοντες ·	54	
59	: $\mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	ἤκουσαν ὀφειλέται · καὶ διελογίσαντο ·	55	28
60	: $\kappa\alpha\iota\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	τοῦτο δίκαιον εἶναι · ἀποδοῦναι τὰ χρέη ·	56	
61	: $\mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	οἱ ὀφειλέται ἦσαν · οἱ ἀνταποδιδόντες ·	57	29
62	: $\mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	ὡσαύτως οἱ δανεισταί · οἱ συγχωροῦντες χρέη ·	58	
63	: $\mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	ἕκαστος γὰρ ἔσπευδεν · περὶ τῆς ἑαυτοῦ ·	59	30
64	: $\mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	σωτηρίας γενέσθαι · καὶ δυσωπεῖν τὸν Θεόν ·	60	
65	: $\mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος · ὁ διὰ πονηρίας ·	61	31
66	: $\mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma\ \mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$	βουλευόμενος τὸ πῶς · γριπίσαι ἀπὸ τινός ·	62	

³ $\kappa\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota\ \kappa\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota$ T. La versione greca sembra suggerire un’ulteriore variante: $\kappa\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota\ \kappa\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota\ \kappa\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota$.

⁴ $\mu\epsilon\λ\epsilon\iota\varsigma$ T.

⁵ $\kappa\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota\ \kappa\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota$ T.

67	: $\alpha\alpha\sigma\ \mu\alpha\iota\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἐν δικαίῳ ἀγῶνι · ἅπαντες ἐβέβληντο ·	63	32
68	: $\iota\ \delta\iota\delta\ \sigma\alpha\mu\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἵνα πως κερδάνη τις · τὴν ἐαυτοῦ ψυχὴν ·	64	
69	: $\kappa\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	τῆς φωνῆς τοῦ Ἰωνᾶ · ἀκούσαντες οἱ κλέπται ·	65	33
70	: $\kappa\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἐν σπουδῇ ἀπέδωκαν · τοῖς κυρίοις τὰ σῦλα ·	66	
71	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	καὶ μοροποιήσαντες · οἱ τὰ σῦλα παθόντες ·	67	34
72	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἐκεῖ ὄλωσ ἀφήκαν · κλέπταις συγχωρήσαντες ·	68	
73	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἕκαστος γὰρ ἐαυτὸν · δικαίως ἀνακρίνων ·	69	35
74	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	εἰς τὸν πλησίον αὐτοῦ · ἐφιλανθρωπεύετο ·	70	
79	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἀκούσαντες οἱ φονεῖς · ἐξομολογούμενοι ·	71	36
80	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ὅτι κατεφρόνησαν · τοῦ φόβου τῶν δικαστῶν ·	72	
81	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἤκουσαν οἱ δικασταί · συγχωρήσαντες αὐτοῖς ·	73	37
82	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ὅτι ἐν τῇ φοβερᾷ · ὀργῇ οὐκ ἦν ὁ κρίνων ·	74	
85	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἕκαστος ἐσπούδαζεν · φιλανθρωπίαν σπεῖραι ·	75	38
86	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἵνα θερίση αὐτός · συγχώρησιν ἐξ αὐτῆς ·	76	
87	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἤκουσαν ἀμαρτωλοί · τῆς φωνῆς τοῦ Ἰωνᾶ ·	77	39
88	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	καὶ τὰς ἐαυτῶν πράξεις · ἐξομολογήσαντο ·	78	
93	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἤκουσαν καὶ οἱ δοῦλοι · τῆς φωνῆς τοῦ Ἰωνᾶ ·	79	40
94	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	καὶ τιμὴν ἐπλήθυναν · τοῖς ἐαυτῶν κυρίοις ·	80	
95	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἐκ τῆς φωνῆς Ἰωνᾶ · πλούσιαι καὶ σοβαραί ·	81	41
96	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	τὸ ἐαυτῶν ὕψος · ἐν σάκκοις ἐταπεινοῦν ·	82	
97	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$			
98	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$			
99	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἢ ἡμῶν μετάνοια · πρὸς τὴν τῶν Νινευιτῶν ·	83	42
100	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ὥσπερ ὄναρ τι ἐστίν · καὶ ὡς σκιά δειληνῆ ·	84	
101	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$			
102	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$			
107	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	Νινευῖται ἐδωκαν · τὰς ἐλεημοσύνας ·	85	43
108	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ἡμεῖς οὖν παυσώμεθα · τὸν πλησίον ἀπάγγειν ·	86	
109	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	Νινευῖται τοὺς παῖδας · ἐν σπουδῇ ἠλευθέρουν ·	87	44
110	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ὕμεις μὴ δουλώσητε · ἐλευθέρους ἀδικῶς ·	88	
111	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	ὅτε γὰρ ἀπεστάλη · Ἰωνᾶς ὁ προφήτης ·	89	45
112	: $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota\ \mu\alpha\iota$	εἰς τὴν πόλιν Νινεὺί · τὴν μεστήν ὀφλημάτων ·	90	

⁶ $\mu\alpha\iota$ T.

⁷ $\mu\alpha\iota$ T. La versione greca sembra suggerire un'ulteriore variante: $\mu\alpha\iota$.

⁸ Il Mai presenta accordo con il greco: «Ad niniviticam plane paenitentiam» (3,6-7).

⁹ T omette 101-102.

113	: כְּחֹרֵק דְּמֵי מַדְוָה	καθώπλισεν Ἴωνᾶ · ἡ δικαιοκρισία ·	91	46
114	: מְהִיטֵה מְלֵוִי מְלֵוִי	οὐχ ὄπλοις καὶ δόρατι · ἀλλὰ τῷ κηρύγματι ·	92	
115	: מֵלְדֹמֵי כְּסִיבָל כְּיִצְחָק	ἰατρός ἀπεστάλη · τεμεῖν αὐτῶν τὰ ἔλκη ·	93	47
116	: כְּבִיטֵי מְלֵוִי מְלֵוִי	καὶ στυπτικοῖς φαρμάκοις · καθαρίσαι τὰς νόσους ·	94	
117	: יִשְׁתַּכְּ מְלֵוִי מְלֵוִי			
118	: כְּכִסְּ דְּמֵי מְלֵוִי מְלֵוִי			
119	: מְשִׁיבֵי מְלֵוִי מְלֵוִי	ἀνοίξας ἐδείκνυε · τὰ ἑαυτοῦ φάρμακα ·	95	48
120	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	λίαν ὄντα φοβερά · αὐστηρὰ καὶ στυπτικά ·	96	
121	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	ἔπεμψεν γὰρ ἡ χάρις · Ἰωνᾶν εἰς τὴν πόλιν ·	97	49
122	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	οὐχ ἵνα καταστρέψῃ · ἀλλ' ἵνα μεταστρέψῃ ·	98	
123	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי			
124	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי			
125	: כְּיִצְחָק מְלֵוִי מְלֵוִי	οὐκ εἶπεν αὐτοῖς κήρυξ · ἵνα μετανοήσωσιν ·	99	50
126	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	δεικνύς ὅτι ὁ νοσῶν · τρέχει πρὸς τὸν ἰατρόν ·	100	
127	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי			
128	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי			
129	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	ἀπέκλεισεν κατ' αὐτῶν · τὴν θύραν τῆς ἐλπίδος ·	101	51
130	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	ἵνα δείξῃ τὸ πόσον · νοσοῦντες ἔκρουσαν ·	102	
131	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	δεδιότες ἤκουσαν · τὴν ἀπόφασιν αὐτῶν ·	103	52
132	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	καὶ νηστεΐαις καὶ εὐχαΐς · αὐτὴν ἐπανάευσαν ·	104	
133	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	ἵνα δείξῃ τὸ πόσον · δύναται μετάνοια ·	105	53
134	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	ἀπόφασιν γὰρ Θεοῦ · αὐτὴ ἐπανάευσεν ·	106	
135	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי			
136	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי			
137	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	ἠρρώστουν ἀμαρτίαις · καὶ καθάπερ ἐν ξίφει ·	107	54
138	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	ἡ φρικτὴ φωνὴ αὐτοῦ · κατέπτηξεν ἐκείνους ·	108	
139	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי			
140	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי			
141	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	οὐχ ἵνα αὐτοὺς τέμῃ · ἀλλ' ἵνα δεδιότες ·	109	55
142	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	παύσωνται ἐκ τῶν κακῶν · τῶν τικτόντων τὰς νόσους ·	110	
143	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	ἰατρός ὁ ἐπελθὼν · νοσοῦντας ἰάσασθαι ·	111	56
144	: ¹⁰ מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	γυμνώσας αὐτοῦ ξίφος · τοῖς ἀρρώστοις ἔδειξεν ·	112	
145	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	εἶδεν αὐτὸν ἡ πόλις · καὶ εὐθὺς ἐθορυβήθη ·	113	57
146	: מְלֵוִי מְלֵוִי מְלֵוִי	ἔστηκεν γὰρ ὡς ἀνήρ · κρατῶν ξίφος τῆς ὀργῆς ·	114	

¹⁰ מְלֵוִי מְלֵוִי

147	: κλωσι γαρ κλινῶν κλινῶν	οἱ ἄρρωστοὶ ἐν κλίνῃ · ἀπὸ φόβου ἐστῶτες ·	115	58
148	: κήλασθαι αὐτοῖα αὐτοῖα	μετὰ σπουδῆς ἔτρεχον · πρὸς τὴν μετάνοιαν ·	116	
149	: κλωσεν γὰρ κλωσὴ κλωσὴ	ἡ φωνὴ τοῦ Ἰωνᾶ · ὥσπερ ξίφος ἔτεμεν ·	117	59
150	: κλωσὴν ἰκλῆσεν αὐτὸν κλωσὴν	χρονίας σηπεδόνας · καὶ δυσίατα ἔλκη ·	118	
151	: κλωσεν γὰρ κλωσὴ κλωσὴ	ἰατρὸς γὰρ ὑπῆρχεν · θεραπεύων ἀρρώστους ·	119	60
152	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	ἐν ῥάβδῳ τῆς ἀπειλῆς · πλέον ἄλλων φαρμάκων ·	120	
153	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	ἰατροὶ τοῖς ἀρρώστοις · κολακειῶν κέχρηται ·	121	61
154	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	Ἰωνᾶς δὲ ἀπειλῆς · καὶ αὐστηρίᾳ πολλῇ ·	122	
159	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	ἔφυγεν ὁ ἄρρωστος · ἐκ τῆς ἑαυτοῦ κλινῆς ·	123	62
160	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	ἐθεώρει γὰρ ῥάβδον · πλήρης ὀργῆς καὶ θυμοῦ ·	124	
161	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	ὕγιαίνον νοσοῦντες · νόσοις ἐπιθυμίας ·	125	63
162	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	εἷς ἕκαστος ἑαυτόν · ἐκ τοῦ φόβου ἴατο ·	126	
163	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν			
164	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν			
165	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	ὄψα τῶν βασιλέων · τὰ ποικίλα ἤργησαν ·	127	64
166	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	ὡσαύτως τῶν ἀρχόντων · τὰ πολυτελεῖ δεῦτνα ·	128	
167	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	καὶ εἰ οὐκ ἐθήλαζον · τὰ νήπια τὸν μαστόν ·	129	65
168	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	τίς ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς · ὁ ζητούμενος τρυφᾶς ; ·	130	
169	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	κτῆνη ἐκωλύθησαν · ἐξ ὕδατος ἐν σπουδῇ ·	131	66
170	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	τίς ἄρα ἦν ἐν αὐτοῖς · ὁ πίνων οἶνον ὄλως ; ·	132	
171	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	καὶ εἰ βασιλεὺς σάκκον · ἑαυτὸν ἐνέδυσεν ·	133	67
172	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	τίς ἦν ὁ λαμπρὰν στολὴν · ἑαυτῷ περιβάλλων ; ·	134	
173	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	καὶ εἰ τὰς ἑταιρίδας · ἐβλεπον σοφρονούσας ·	135	68
174	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	τίς ὑπῆρχεν ὁ γαμῶν · συνουσιαζόμενος ; ·	136	
175	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	καὶ εἰ ἀκατάστατοι · πτήξαντες ἐσωφρόνουν ·	137	69
176	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	τίς ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς · ὁ γελῶν τὸ σύνολον ; ·	138	
177	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	εἰ οἱ πάντες ἰλαροὶ · ἔκλαιον καὶ ἐπένθουν ·	139	70
178	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	τίνι ἄρα τὸ παίζειν · ἠδὺ κατεφαίνετο ; ·	140	
179	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	κλέπται ἐδικαιοῦντο · τίς ἦν ὁ πλεονεκτῶν ; ·	141	71
180	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	εἰ ἡ πόλις ἐπιπτεν · τίς ὁ τὸν οἶκον τηρῶν ; ·	142	
181	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν			
182	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν			
183	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	ἐρρίπτετο ὁ χρυσός · καὶ οὐδεὶς ἦν ὁ αἴρων ·	143	72
184	: κλωσὴν κλωσὴν κλωσὴν	ἠνέφξαν θησαυρούς · καὶ οὐδεὶς ἦν ὁ συλῶν ·	144	

¹¹ κλωσὴ T.

¹² κλωσὴ T.

185	: ܐܘܨܡܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ἐκάμυσαν ἄσωτοι · τοὺς ἑαυτῶν ὀφθαλμούς ·	145	73
186	: ܐܘܨܡܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	μὴ ἰδεῖν ἀκολάστως · τὰ κάλλη τῶν γυναικῶν ·	146	
187	: ܥܣܦܝܘܕܝܢ ܐܝ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ἔσπευδον αἱ γυναῖκες · μαράναι κάλλη αὐτῶν ·	147	74
188	: ܐܘܨܡܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ἵνα οἱ θεωρῶντες · μὴ σκάνδαλον πάθωσιν · ¹³	148	
197	: ܥܣܦܝܘܕܝܢ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ἔσπευδεν γὰρ ἕκαστος · τὸν πέλας ἰάσασθαι ·	149	75
198	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	καὶ ἰαθῆναι ἅμα · ἵνα πάντες σωθῶσιν ·	150	
201	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ἕκαστος τὸν πλησίον · αὐτοῦ προετρέπετο ·	151	76
202	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	εἰς εὐχὴν καὶ δέησιν · καὶ ἐξομολόγησιν ·	152	
203	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	καὶ γέγονεν ἅπανα · ἡ πόλις ὡς ἐν σῶμα ·	153	77
204	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ἕκαστος γὰρ ἐτήρει · τὸν πέλας μὴ πως πέση ·	154	
205	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ			
206	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ			
209	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	οὐδεὶς ἠϋξάτο ἐκεῖ · ἵνα μόνος λυτρωθῆ ·	155	78
210	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ἀλλ' ὡς μέλη ἠϋχέτο · ἕκαστος περ' ἀλλήλων ·	156	
211	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ			
212	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ			
213	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ἅπανα γὰρ ἡ πόλις · καθάπερ εἷς ἄνθρωπος ·	157	79
214	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ἦν κληθεῖσα δοθῆναι · ἀφανισμῷ καὶ φθορᾷ ·	158	
219	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ἐδέοντο δίκαιοι · ὑπὲρ τῶν ἀμαρτωλῶν ·	159	80
220	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ὅπως ἂν μεθ' ἑαυτῶν · καὶ ἐκεῖνοι σωθῶσιν ·	160	
221	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	πάλιν οἱ ἀμαρτωλοί · ἐβόων πρὸς τὸν Θεόν ·	161	81
222	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ὅπως ἂν εἰσακούσῃ · τῆς φωνῆς τῶν δικαίων ·	162	
		παράστησον ἀγαπητέ · τὸν σὸν νόον μετὰ σπουδῆς ·	163	82
		καὶ βλέπε πῶς πάντες ἅμα · ἐν πένθει σφοδρῷ διῆγον ·	164	
227	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ὁ γὰρ κλαυθμὸς τῶν νηπίων · σφοδρὰ ὄν ἐλεεῖνός ·	165	83
228	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ἐποίει πᾶσαν τὴν πόλιν · κλαίειν τε καὶ ὀδύρεσθαι ·	166	
229	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	ὁ ὀλολυγμὸς τῶν υἱῶν · ἀναβαίνων ἐν δάκρυσιν ·	167	84
230	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	τὰς καρδίας τῶν γονέων · καὶ τὰ σπλάγχνα ἐτάρασσαν ·	168	
231	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	καὶ πρεσβύται ἐν ὀδύρμοις · ἐν σποδῷ κατεχώθησαν ·	169	85
232	: ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ ܕܥܡܘܨܝܢܐ	τίλλοντες τὰς πολιάς αὐτῶν · εἰς γῆν κατέβαλλον αὐτάς ·	170	

¹³ Le immagini di questa strofa e di quella precedente presentano delle analogie con un'altra opera dell'Efrem greco, probabilmente anch'essa metrica, il Λόγος εἰς παρουσίαν τοῦ Κυρίου: «Μεμάρανται καὶ τὸ κάλλος ὕψεως πάσης σαρκός· [...] ἐβδέλυκται, καὶ μεμίσηται τὸ κάλλος τῶν γυναικῶν· μεμάρανται πάσης σαρκός ἐπιθυμία τῇ λειψεί τῶν βρωμάτων·» (ed. Assemani 1746: 141b-c). Simili immagini di consunzione del corpo, a seguito del digiuno penitenziale, sono presenti nel *mēmra* agli emistichi 1169-1172, che però nella traduzione greca sono omessi (cf. *infra*).